Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego trzeba niebu wprawdzie przyjąć aż do czasów przywrócenia wszystkich o których powiedział Bóg przez usta wszystkich świętych Jego proroków od wieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego niebo musi przyjąć aż do czasów odnowy\* wszystkiego,\*\* o czym Bóg mówił od wieku przez usta swoich świętych proroków.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego trzeba, (żeby) niebo przyjęło aż do czasów ponownego ustanowienia wszystkich (rzeczy, o) których powiedział Bóg przez usta świętych od wieku Jego proroków\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego trzeba niebu wprawdzie przyjąć aż do czasów przywrócenia wszystkich (o) których powiedział Bóg przez usta wszystkich świętych Jego proroków od wieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musi On pozostać w niebie do czasu odnowy wszystkiego. Bóg mówił o tym od wieków przez usta swoich świętych proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego niebo musi przyjąć aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, jak Bóg od wieków przepowiadał przez usta wszystkich swoich świętych proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który zaiste niebiosa ma objąć aż do czasu naprawienia wszystkich rzeczy, co był przepowiedział Bóg przez usta wszystkich świętych swoich proroków od wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego potrzeba, aby niebo przyjęło aż do czasów naprawienia wszech rzeczy, które opowiedział Bóg przez usta swych świętych od wieku proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którego niebo musi zatrzymać aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, co od wieków przepowiedział Bóg przez usta swoich świętych proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego musi przyjąć niebo aż do czasu odnowienia wszechrzeczy, o czym od wieków mówił Bóg przez usta świętych proroków swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którego niebo musi zatrzymać aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, co od wieków Bóg przepowiedział przez usta swoich świętych proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jest On w niebie aż do czasu, gdy wszystko zostanie odnowione, jak od dawna zapowiadał to Bóg przez świętych proroków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo trzeba, by niebo gościło Go do czasu odnowienia wszystkiego, o czym powiedział Bóg od dawna przez usta swych świętych proroków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On musi przebywać w niebie aż do czasu powszechnej odnowy; już przed wiekami zapowiedział to Bóg przez swoich świętych proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niebo zatrzyma Go aż do czasu powszechnego odnowienia, o którym od dawna mówił Bóg przez świętych proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо треба, щоб небо його прийняло до часу впорядкування всього, про що говорив Бог устами своїх од віку святих пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którego trzeba radośnie przyjąć Niebu, aż do czasu przywrócenia wszystkich spraw, o których powiedział Bóg za obecnego życia, przez usta wszystkich swoich świętych proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musi On pozostać w niebie, aż nadejdzie czas na odnowę wszystkiego, jak to dawno temu powiedział Bóg, przemawiając przez świętych proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którego niebo musi w sobie zatrzymaćRa aż do czasów przywróceniaRb wszystkiego, o czym Bóg mówi przez usta swych świętych prorokówRc, którzy żyli w dawnych czasach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak musi On pozostać w niebie aż do czasu ostatecznego odnowienia wszystkich rzeczy. Bóg dawno temu zapowiedział to poprzez swoich świętych proroków. |

1. 1) <x>470 17:11</x>; <x>470 19:28</x>; <x>510 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czasy odnowy wszystkiego, ἀποκατάστασις, zob. <x>730 21:1</x>; <x>520 8:20-22</x>. Jezus użył cz, mówiąc o odnowie czasów Eliasza i Jana Chrzciciela (<x>470 17:11</x>; <x>480 9:12</x>) oraz o równoległej działalności uczniów (<x>510 1:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:70</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "od wieku Jego proroków": "Jego proroków od wieku"; "od wieków proroków, tych ich"; "proroków świętych Jego od wieku"; "Jego od wieku proroków"; "proroków Jego od wieku"; "Jego proroków". [↑](#footnote-ref-5)